РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ТУРИЗМА И СЕРВИСА

КАФЕДРА «СВЯЗИ С ОБЩЕСТВЕННОСТЬЮ»

РЕФЕРАТ

по курсу «Практическая стилистика русского языка»

Заимствованная лексика в системе современного русского языка

Выполнил: студентка группы

СКД-07-1 Ткаченко А.Ю.

Москва 2009

Лексика современного русского языка неоднородна с точки зрения её происхождения. Русскому народу на протяжении истории приходилось вступать в политические, экономические, торговые, научно-культурные и прочие связи с другими народами. В результате подобных разносторонних контактов русская лексика пополнялась иноязычными заимствованиями. Заимствование – это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. [5, с.158] Заимствования иностранных слов – один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Основной причиной заимствования иноязычной лексики признается отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. Освоение иноязычной лексики обогащает словарный запас принимающего языка. Иноязычные слова в лексике современного русского литературного языка хотя и представляют довольно многочисленный пласт лексики, но, тем не менее, не превышают 10% всего его словарного состава. В общей лексической системе языка лишь небольшая их часть выступает в качестве межстилевой общеупотребительной лексики, подавляющее большинство из них имеет стилистически закрепленное употребление в книжной речи и характеризуется в связи с этим узкой сферой применения (выступая как термины, профессионализмы, варваризмы, специфические книжные слова и т.д.).

В учебнике «Стилистика русского языка» Голуб И.Б. приводит следующую стилистическую классификацию заимствованных слов по степени их освоения русским языком:

I. К иностранным источникам восходит заимствованная лексика, имеющая неограниченную сферу употребления в современном русском языке. По степени ассимиляции языком эти заимствования можно подразделить на три группы.

1. Слова, утратившие какие бы то ни было признаки нерусского происхождения (картина, кровать, стул, лампа, утюг, тетрадь, школа, огурец, вишня). Такие слова не выделяются на фоне русской лексики ни фонетически, ни морфологически, ни стилистически - «иноязычность» не оказывает никакого влияния на их употребление в речи.

2. Слова, сохраняющие некоторые внешние признаки иноязычного происхождения не свойственные русскому языку созвучия (вуаль, жюри, джаз); нерусские суффиксы (техникум, студент, директор); нерусские приставки (трансляция, антибиотики); некоторые из этих слов не склоняются (кино, пальто, кофе).

3. Большое место в составе заимствованной лексики занимают общеупотребительные слова из области науки, политики, культуры, искусства, известные не только в русском, но и в других европейских языках. Такие слова называются интернационализмами. [1, с.103] Интернационализмы – слова, совпадающие по своей внешней форме с полно или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры и функционирующие в разных, прежде всего неродственных языках. [5, с.197] Интернациональная лексика, особенно связанная по значению с политической тематикой, в русском языке очень активно закреплялась после 1917 года (диктатура пролетариата, террор, комиссар, коммуна). Многие политические термины, осевшие в русском языке в первые годы революции, заимствованы из французского и восходят к эпохе Парижской коммуны. Научно-технический прогресс обусловил распространение таких интернациональных слов, как телеграф, телефон, репродукция, иллюстрация. [3, с.81]

Заимствованные слова трех рассмотренных групп, не имеющие русских синонимов, используются в речи без всяких ограничений. Большинство из них относится к межстилевой, нейтральной в эмоционально-экспрессивном отношении лексике. Иной стилистической оценки заслуживает следующий пласт заимствований.

II. Особое место занимает заимствованная лексика ограниченного употребления. В состав ее входят слова, неоднородные по степени освоения их русским языком и по стилистической окраске, что также позволяет выделить несколько групп заимствованной лексики ограниченного употребления.

1. Книжные слова, которые не получили всеобщего распространения (аморальный, апологет, акцентировать, эпатировать). Эти слова, как правило, имеют русские или старославянские синонимы: аморальный - безнравственный, порочный, испорченный, распущенный; апологет - защитник, заступник, сторонник; акцентировать - выделять; эпатировать - потрясти, ошеломить, оглушить, ошарашить. К этим примерам можно добавить немало «свежих» заимствований: шоу - спектакль, представление, зрелище; стагнация - застой; коррупция - продажность должностных лиц, взяточничество, подкуп; бизнес - предпринимательство; приватизация - разгосударствление; конверсия -- преобразование; презентация - представление чего-то нового (книги, фильма); инаугурация - торжественная процедура вступления в должность главы государства. Значительную часть заимствованной книжной лексики составляют термины. Многие из них можно условно отнести к определенному иноязычному источнику. Например, к греческому языку восходят термины космос, автомат, к латинскому - агрегат, негатив. Термины иноязычного происхождения в большинстве своем не имеют русских синонимов, что делает их незаменимыми в научном стиле (жаргон, диалект, фонема, морфема, метрика, рифма). Однако немало и таких иноязычных терминов, у которых есть русские или старославянские синонимы: импорт - ввоз, эволюция - развитие, агрессивный - захватнический. У русских синонимов обычно ослаблен оттенок научности, официальности, поэтому в книжных стилях часто отдают предпочтение иноязычным терминам.

2. Заимствованные слова, проникшие в русский язык под влиянием салонно-дворянского жаргона (амурный - любовный, бонвиван - легкомысленный человек, рандеву - свидание, сантименты - чувствительность). Слова этой группы значительно архаизовались, они всегда имеют русские синонимы, которые чаще всего и употребляются в речи.

3. Экзотизмы - заимствованные слова, которые характеризуют специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности. Так, при изображении жизни и быта народов Кавказа используются слова аул, сакля, джигит, арба; при описании событий в Афганистане экзотизмы душманы, талибы, движение «Талибан» и под.; итальянский колорит придают речи слова гондола, тарантелла, испанский - мантилья, кастаньеты, идальго. Отличительной особенностью экзотизмов является то, что они не имеют русских синонимов, поэтому обращение к ним при описании жизни иных народов продиктовано необходимостью. На фоне прочей иноязычной лексики экзотизмы выделяются как слова, не вполне лексически освоенные русским языком.

4. Иноязычные вкрапления в русскую лексику (о'кей, мерси), которые часто сохраняют нерусское написание: happy end (англ.) - счастливый конец, pater familias (лат.) - отец семейства, dum spiro spero (лат.) - пока дышу, надеюсь. Иноязычные вкрапления обычно имеют лексические эквиваленты в составе русской лексики, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как специальные наименования или как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. [1, с.104] На первых ступенях заимствованные слова чужого языка могут употребляться в текстах в качестве иноязычных вкраплений, сохраняя свой иноязычный облик, а если они (обычно как проявление моды) получают более или менее регулярное употребление, то их называют варваризмами. [5, с.158]

5. Варваризмы – слова из чужого языка или оборот речи, построенный по образцу чужого языка, нарушающие чистоту речи. [4, с.73] Варваризмы вводятся в русский текст для передачи соответствующих понятий и создания «местного колорита»; ср. у Маяковского: «На север с юга идут – авеню, на запад с востока – стриты; Хочешь под землю – бери собвей, на небо – бери элевейтер». Насыщенная варваризмами речь называется макаронической, чаще всего она принимает стихотворную форму (макаронические стихи). Такими стихами написана комическая поэма И. П. Мятлева «Сенсации и замечания г-жи Курдюковой…»: «Адью, адью, я удаляюсь/ Люан де ву я буду жить/ Мэ сепандан я постараюсь/ Эн сувенир де ву хранить». [2, с.75] О варваризмах нельзя сказать, что они входят в состав русской лексики, они еще не освоены языком, не являются его принадлежностью. В отличие от всех лексических заимствований варваризмы не зафиксированы словарями иностранных слов, а тем более словарями русского языка. Варваризмы только условно можно отнести к заимствованной лексике, имеющей ограниченную сферу употребления, на самом же деле они остаются за пределами русского словаря. От других иноязычных заимствований варваризмы отличаются и тем, что имеют «иностранный» облик, резко выделяющий их на фоне русской лексики: «пардон, мистер Брэгг» - варваризм, означающий «прошу прощения», передан средствами русского алфавита. [1, с.106]

Как уже было сказано, заимствование в языках является одним из важнейших факторов их развития. И основные причины заимствований, как считают исследователи этой проблемы, следующие:

1. исторические контакты народов;

2. необходимость номинации новых предметов и понятий, т.к. в родном языке отсутствует эквивалентное слово для нового предмета;

3. тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, например: короткая пресс-конференция для журналистов - брифинг, снайпер вместо меткий стрелок, турне вместо путешествие по круговому маршруту, спринт вместо бег на короткие дистанции и т.д.

4. тенденция пополнять экспрессивные средства, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов: обслуживание - сервис, ограничение – лимит.

В зависимости от языка, из которого было заимствовано слово, такие слова называют англицизмы, арабизмы, германизмы и т. п. В некоторых случаях название заимствования может не совпадать с названием языка, например заимствования из чешского языка называются богемизмами, из французского — галлицизмами. Название заимствования может охватывать группу родственных языков — славянизм, тюркизм, и т. д. Рассмотрим из каких языков, а также в какое время к нам пришли те или иные слова. На лексику современного русского языка немалое влияние оказали те языки, с которыми русский (а ранее древнерусские и праславянские диалекты) длительное время контактировал. Древнейший слой заимствований восточногерманского происхождения (это такие слова, как блюдо, буква, верблюд, гораздо, изба, князь, котёл, купить, осёл, плуг, стекло, хлеб, хлев, церковь, шлем и др.); следующий по времени слой составляют слова греческого происхождения (грамота, дьяк, игумен, катавасия, кровать, кукла, огурец, парус, поп, свёкла, сорок, тетрадь, фонарь и др.) и тюркского (алый, башка, башмак, деньга, изюм, кабак, казна, капкан, караул, колчан, очаг, сундук, тюрьма, штаны, ямщик, ярлык и др.). В XVI—XVII в. основной источник заимствований — польский, через который в русский проникает как большое число латинских, романских и германских слов (Африка, гонор, кухня, музыка, муштровать, панцирь, Париж, почта, приватный, пудра, рисовать, рынок, рыцарь, танец, тарелка, цель, цифра, шпага, штука, штурм, штык, шулер и др.), так и некоторое количество собственно польских (вензель, дозволить, доскональный, забияка, клянчить, наглый, повидло, подначить, поединок, поручик, предместье, хлопец, шарить, шкодливый и др.). В новый период (с XVIII в.) заимствования поступают в основном из нидерландского (апельсин, боцман, зонтик, каюта, койка, кофе, матрос, парик, руль, флейта), немецкого и французского(пляж, макияж, душ, тротуар, кошмар) языков. В настоящее время самым мощным источником заимствований является английский.

Заимствования приспосабливаются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. [5, с.158] Этимология (греч. - истинное значение слова). Этимологический анализ – совокупность исследовательских приёмов, направленных на раскрытие происхождения слова, а также сам результат этого раскрытия. Целью этимологического анализа слова является определение того, когда, в каком языке, по какой словообразовательной модели, на базе какого языкового материала, в какой форме и с каким значением возникло слово. [5, с.596] Таковыми являются, например, некоторые заимствования из тюркских языков, так называемые тюркизмы. Слова из тюркских языков проникали в русский язык с тех пор, как Киевская Русь соседствовала с такими тюркскими племенами, как булгары, половцы, берендеи, печенеги и другие. Примерно к VIII—XII векам относятся такие древнерусские заимствования из тюркских языков, как боярин, шатёр, богатырь, жемчуг, кумыс, ватага, телега, орда. Церковнославянский язык на протяжении примерно десяти столетий представлял собой основу религиозного и культурного общения православных славян, но был весьма далёк от повседневности. Сам по себе церковнославянский язык был близок, но не совпадал ни лексически, ни грамматически с национальными славянскими языками. Однако влияние его на русский язык было велико, а по мере того как христианство становилось повседневным явлением, неотъемлемой частью русской действительности, громадный пласт церковнославянизмов утрачивал свою понятийную чужеродность (названия месяцев — январь, февраль и т. д., ересь, идол, священник и другие).

Заметный след оставили грецизмы, пришедшие в древнерусский язык в основном через посредство старославянского в связи с процессом завершения христианизации славянских государств. Активную роль в этом процессе принимала Византия. Начинается формирование древнерусского (восточнославянского) языка. К грецизмам периода X-XVII веков относятся слова из области религии: анафема, ангел, епископ, демон, икона, монах, монастырь, лампада, пономарь; научные термины: математика, философия, история, грамматика; бытовые термины: известь, сахар, скамья, тетрадь, фонарь; наименования растений и животных: буйвол, фасоль, свекла и другие. Более поздние заимствования относятся главным образом к области искусства и науки: хорей, комедия, мантия, стих, логика, аналогия и другие. Многие греческие слова, получившие статус интернациональных, попали в русский язык через западноевропейские языки.

К XVII веку появились переводы с латинского языка на церковнославянский, в том числе Геннадиевская Библия. В русский язык с тех пор начинается проникновение латинских слов. Многие из этих слов продолжают существовать в нашем языке и поныне (библия, доктор, медицина, лилия, роза и др.).

Время правления Петра I характеризуется поток заимствованной иноязычной лексики. Преобразовательская деятельность Петра стала предпосылкой к реформе литературного русского языка. Огромное влияние на язык того времени оказало проникновение целого ряда иностранных слов, преимущественно военных и ремесленных терминов, названия некоторых бытовых предметов, новых понятий в науке и технике, в морском деле, в администрации, в искусстве и т.д. С петровских времен существуют в русском языке такие заимствованные иностранные слова, как алгебра, оптика, глобус, апоплексия, лак, компас, крейсер, порт, корпус, армия, дезертир, кавалерия, контора, акт, аренда, тариф и многие другие. Голландские слова появились в русском языке преимущественно в Петровские времена в связи с развитием мореходства. К ним относятся балласт, буер, ватерпас, верфь, гавань, дрейф, лавировать, лоцман, матрос, рея, руль, флаг, флот, штурман и так далее.

Из английского языка в это же время были также заимствованы термины из области морского дела: баржа, бот, бриг, вельбот, мичман, шхуна, катер и другие. Активные политические и общественные связи с Францией в XVIII—XIX веках содействуют проникновению в русский язык большого количества заимствований из французского языка. Французский язык становится официальным языком придворно-аристократических кругов, языком светских дворянских салонов. Заимствования этого времени - наименования предметов быта: бюро, будуар, витраж, кушетка; одежды: ботинок, вуаль, гардероб, жилет, пальто; пищевых продуктов: бульон, винегрет, желе, мармелад; слова из области искусства: актер, антрепренер, афиша, балет, жонглер, режиссер; термины из военной области: батальон, гарнизон, пистолет, эскадра; общественно-политические термины: буржуа, деклассированный, деморализация, департамент и другие.

Итальянские заимствования связаны главным образом с областью искусства: ария, аллегро, браво, виолончель, новелла, пианино, речитатив, тенор, а также с бытовыми понятиями: валюта, вилла; вермишель, макароны. Из испанского языка пришли слова гитара, мантилья, кастаньеты, серенада.

Леонид Петрович Крысин в своей работе «О русском языке наших дней» анализирует поток иноязычной лексики на стыке ХХ и XXI веков. По его мнению, распад Советского союза, активизация деловых, научных, торговых, культурных связей, расцвет зарубежного туризма, все это вызвало необходимость общения с носителями иностранных языков. Таким образом, сначала в профессиональной, а затем и в иных областях, появились термины, относящиеся к компьютерной технике: компьютер, дисплей, файл, интерфейс, принтер и другие; экономические и финансовые термины: бартер, брокер, ваучер, дилер и др.; названия видов спорта: виндсерфинг, скейтборд, армрестлинг, кикбоксинг; в менее специализированных областях человеческой деятельности: имидж, презентация, номинация, спонсор, видео, шоу. Многие из этих слов уже полностью ассимилировались в русском языке.

Можно выделить две группы языков, из которых пришли **заимствования** в русский:

1. Из индоевропейских языков (относящихся к семье языков, общей для многих народов Европы, Передней (Западной) Азии и Индостана.) [4, с.249] : славянских и балтийских, греческого, латинского, итальянского, испанского и португальского, французского, немецкого, нидерландского, английского, скандинавского, иранского.

2. Из неиндоевропейских языков: тюркского, монгольского, арабского, иврита, грузинского, уральского, китайского и японского, из языков Америки и языков Африки.

Рассмотрим пласт заимствований пришедших из:

- английского языка: торт, кросс, кекс, хоккей, бифштекс, трамвай, баскетбол, рельсы, футбол, волейбол, тайм-аут, старт, сквер, рекорд, спорт, джаз, свитер, пиджак, клуб, гол, бокс, финиш, лифт, кемпинг, митинг, лидер;

- немецкого языка: боцман (Bootsmann), капитан (Kapitän), матрос (Matrose), юнга (Schiffsjunge), каюта (Kajüte), шторм (Sturm), шлейф (Schleppe), солдат (Soldat), майор (Major), казарма (Kaserne), шлягер (Schlager), шнур (Schnur), шпион (Spion), шаблон (Schablone), факел (Fackel), фейерверк (Feuerwerk), фасад (Fassade), фильтр (Filter), финал (Finale), фея (Fee), флаг (Flagge), форель (Forelle), аргумент (Argument), бухгалтер (Buchhalter), гонорар (Honorar), вундеркинд (Wunderkind), гастарбайтер (Gastarbeiter), лозунг (Losung);

- французского языка: ателье, такси, пальто, шинель, костюм, крем, грамм, компот, котлета, майонез, бульон, салат, батон, ложа, декорация, роль, пьеса, фойе, эстрада, марш, атака, десант, дезертир, сержант, бронза, почтальон, тротуар, экран, массаж, режиссер, блуза, туалет, кабинет, салон, буфет, суп, лимонад;

- итальянского языка: опера, ария, дуэт, солист, балерина, бас, тенор, капелла, либретто, флейта, мозаика, сода, скарлатина, виолончель, фортепьяно помидор, пицца, бензин;

- голландского языка: гавань, бухта, компас, каюта, боцман, койка, катер, кабель, штурман, руль, матрос, шлюпка, мачта, трап, флот, трюм, рупор, брюки;

- польского языка: коляска, местечко, предместье, сбруя, уважать, мешкать, заядлый, вербовать, полковник;

- латинского языка: аквариум, атмосфера, прогресс, культура, масса, делегат, конкурс, консервировать, класс, цирк, циркуль; [3, с.77]

- тюркского языка: алмаз, айва, амбар, алыча, барабан, бахрома, баклажан, бакалея, балаган, бирюза, башмак, войлок, изюм, кайма, каблук, кинжал, кандалы, капкан, лапша, мечеть, нефть, саранча, сундук, сазан, сарай, таз, таракан, тулуп, туман, урюк, утюг, хурма, чалма, чемодан, чердак, чугун, штаны, шашлык, яр, яшма;

- китайского языка: женьшень (rénshēn) лекарственное растение, кунфу (gōngfu) вид боевых искусств, фэншуй (fēngshuǐ) геомантия, чай (cháyè) чайный лист;

- японского языка: аниме- японская анимация; васаби - японский хрен, приправа, используемая в японской кухне; бонсай - искусство выращивания точной копии настоящего дерева в миниатюре; гейша - девушка, развлекающая своих гостей танцем, пением, ведением чайной церемонии, беседой; дhttp://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%8F:%D0%A1%D1%81%D1%8B%D0%BB%D0%BA%D0%B8\_%D0%BD%D0%B0\_%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B8зюдо - современное японское боевое искусство; икебана - композиция из срезанных цветов, побегов в специальных сосудах; кимоно - традиционная одежда в Японии; нэцке - миниатюрная скульптура, произведение японского декоративно-прикладного искусства, представляющее собой небольшой резной брелок; оригами - древнее искусство складывания фигурок из бумаги; судоку - головоломка-пазл с числами; сумо - вид единоборств; суши - блюдо традиционной японской кухни, приготовленное из риса и морепродуктов; харакири - ритуальное самоубийство путём вспарывания живота.

Как же определить является то или иное слово иноязычным или нет. Несмотря на то, что иноязычное слово передается средствами заимствующего языка и приобретает самостоятельное значение, в его облике нередко сохраняется "иностранность" - фонетические, морфологические признаки, не характерные для русского языка. Существуют такие черты звукового облика слов, которые принадлежат не к какой-то отдельной группе (немецкой, английской, тюрской, и т.д.), а вообще характеризуют слово как иноязычное (или заимствованное).

Вот некоторые признаки заимствованных слов:

1. Начальное «а» почти всегда свидетельствует о нерусском происхождении слова: абажур, алмаз, анкета, анкета, астра и др. Исконно русские слова с начальным «а» - редкость. Это некоторые служебные слова, междометия (и слова, образованные от междометий): а, ах, ага, ай, ахнуть, аукаться и немногие другие. 2. Наличие в слове буквы «ф» - яркая иноязычная черта. За исключением немногих междометных и звукоподражательных слов (фу, уф, фыркать), слова с буквой «ф» заимствованные: февраль, кафе, факт, графика, фонарь, форма, софа, кефир, шкаф, рифма, фокус, графин, фильм и др.

3. Сочетание «ке», «ге», «хе» в ракета, кедр, герб, герой, схема, трахея. На стыке основы и окончания (но не в корне) сочетания «ке», «ге», «хе», конечно, бывают и в незаимствованных словах: руке, песке, строке, дороге, овраге, снохе, мухе, смехе. 4. Зияния (соседство двух и более гласных) в корнях слов: поэт, дуэль, какао, аут, диета, баул, караул, ореол, театр и др. На стыке морфем (например, приставки и корня) такие сочетания возможны и в русских по происхождению словах: поэтому, наука, неуч, заахать, поахать, приучить и т.п.

5. Некоторые сочетания согласных: анекдот, экзамен, рюкзак, зигзаг и т.д. 6. Буква «э» встречается исключительно в заимствованных словах: эра, эпоха, этаж, эволюция, элемент, эхо, пэр, этика, алоэ, каноэ и др. В незаимствованных словах «э» встречается редко - в словах междометного и местоименного характера: э, эх, этот, этакий, поэтому и т.п.

7. Сочетания «кю», «пю», «бю», «вю», «кю», «мю» и др.: пюре, купюра, бюро, бюрократ, бюст, дебют и др.

8. Двойные согласные в корне слова: аббат, коллега, коррозия, тоннель, сумма, касс, диффузия, интермеццо.

9. Несклоняемость существительных: кофе, жюри, депо, колибри, кенгуру.

Самым надёжным критерием при определении заимствования слова является его фонетический состав. Противоречие звуков слова известным фонетическим законам, характерным для данного языка, свидетельствует обыкновенно о чуждом происхождении слова. Полногласие – наличие в словах восточнославянских языков сочетаний «оро», «опо», «ере» между согласными, соответствующих старославянским «ра», «ла», «ре», «ле», например золото – злато, берег – брег, молоко – млеко. [4, с.553] Так, например, русское слово брада, употреблявшееся раньше в высокой речи, рядом с основным словом борода, заимствовано из старославянского (через церковно-славянский язык), потому что «ра» (вместо ожидаемого «оро», имеющегося в природном русском слове борода) противоречит звуковому закону так называемого полногласия (то же самое с град — город, страж — сторож и т. д.).

Существуют также признаки, которые не просто помогают определить, является ли то или иное слово заимствованным, но и определить, из какого именно языка оно было заимствовано. Так, яркая фонетическая примета тюркских заимствований - сингармонизм гласных, в русском языке даёт повторение одной и той же гласной в слове: сарафан, башмак, алмаз, казна, батрак, балда, сазан, карандаш, таракан, баклажан, балаган, шалаш, каланча, капкан, барабан, карман, лапша, амбар, аркан, башка, наждак, (повторяется а); тулуп, сундук, урюк, утюг, чубук, чугун (повторяется у). Для некоторых слов тюркского происхождения характерны конечные - лык и ча: башлык, ярлык, балык, шашлык, каланча, алыча, парча, саранча.

В качестве внешней приметы грецизмов (кроме общих для многих заимствований начального а, э и других) отметим суффикс - ос: космос, термос, пафос, эпос, хаос. Приметы латинских слов – это окончание - ум, - ус, - ция, - тор, -ент, - ура и др: аквариум, опиум, консилиум, форум, кворум, президиум; конус, корпус, радиус, градус, синус, статус, тонус; конституция, реакция, инкрустация, секция, кооперация, консультация; новатор, автор, реактор, экватор, диктор; ассистент, арматура, диктатура, цензура и др.

Словам немецкого происхождения свойственны сочетания начальных шт и шп: штамп, штемпель, штык, штаб, штраф; и окончание слов -мейстер: гроссмейстер, капельмейстер, концертмейстер и др.

Для английских заимствований характерно наличие сочетаний тч, дж: матч, скетч, менеджер, имидж, джаз; -ва, -ви, -ве: ватт, виски, вельбот; конечных сочетаний - инг, -мен, -ер: митинг, брифинг, рейтинг, бизнесмен, супермен, таймер.

Со временем иноязычная лексика проходит этап освоения в русском языке. Процесс освоения иноязычной лексики - это очень сложное взаимодействие фонетических, грамматических, семантических систем двух и более, иногда очень различных, языков. В связи с тем что фонетические, грамматические и другие явления в системах разных языков не совпадают, при переходе в русский язык иноязычные слова подвергаются обработке, приспосабливаясь к его нормам и законам: заимствованные слова подвергаются графическому, фонетическому, морфологическому и семантическому освоению.

Звуки, чуждые русскому языку, при заимствовании заменяются другими, имеющимися в фонетической системе русского языка, или исчезают. Так, в русском языке нет придыхательного звука [ h ], который есть во многих других языках. При заимствовании слова с таким звуком он заменяется и передается как [ г ] или как [ х ] (англ. hockey - хоккей, holl - холл, hoolligan - хулиган; нем. Herzog - герцог, Hulse - гильза, hurra - ура). Звук [ h ] для русского уха иногда едва ощутим. Видимо, поэтому при заимствовании в некоторых словах он исчез: греч. historia - история; homonim - омоним. При адаптации иноязычного слова к русскому языку может меняться ударение: лат. revisor - ревизор, греч. kathedra - кафедра, англ. champion - чемпион, англ. standart-стандарт. Наиболее устойчиво ударение в заимствованиях из французского языка - на последнем слоге: шофер, дирижер, партер, инженер.

При заимствовании часто происходят изменения в семантике слов. Семантика (от греч. semantikos – обозначающий) – всё содержание, информация, передаваемые языком или какой-либо его единицей (словом, грамматической формой слова, словосочетанием, предложением). [5, с.438] Значение заимствованных слов может сужаться, т.е. заимствующим языком принимаются не все значения, имеющиеся в языке-источнике, или расширяться (в смысловом отношении). Процесс сужения значений наблюдаем, например, в словах: лат. globus - "шар", русск. глобус - "модель земного шара"; тюркск. balyk -"рыба", русск. балык - "хребтовая часть красной рыбы"; англ. boots - "ботинки, сапоги", русск. бутсы - "вид спортивной обуви"; англ. meeting - "встреча, собрание, митинг", русск. митинг - "массовое собрание для обсуждения политических и других вопросов текущей жизни". Семантика слова может меняться и в более значительной степени: итал. pedante - "педагог, учитель", русск. педант - "тот, кто излишне строг в выполнении мелочных требований".

Графическое освоение заимствованного слова - это передача его на письме средствами русского алфавита, русскими буквами: нем. Jager - русск. егерь, польск. frant - русск. франт и т.п. Большинство иноязычных слов, становясь достоянием русского языка, сразу приобретает русский графический облик. Это особенно характерно для заимствования, происходящего в настоящее время. В некоторых случаях, однако, графическое освоение чужого слова происходило не сразу. В течение некоторого времени слово передавалось не русскими буквами, сохраняя на письме иноязычный облик. В первой половине ХIХ в. слово бифштекс ещё графически не упрочилось в языке и могло писаться как по-русски, так и по-английски (beafsteaks). В русском энциклопедическом словаре слово бифштекс впервые отмечено в 1834 году. Слова бюллетень и портфель зафиксированы русскими словарями в самом начале ХХ в, но, видимо, русский вид этих слов был еще не очень привычен. В письмах А.С.Пушкина 30-х годов можно прочесть такие слова: «с нетерпением ожидаю твой bulletin. Постарайся порастрепать его portefeuille, полный европейскими сокровищами». Слова портфель и пикник Пушкин и Лермонтов еще не решались писать по-русски.

Заимствованные слова, входя в состав русского языка, подчиняются его грамматическим нормам. Несвойственные русскому языку иноязычные суффиксы отбрасываются или заменяются русскими (греч. paradoxos -парадокс, paidagogos - педагог, лат. oraculum – оракул). Иноязычные суффиксы и окончания, чуждые русскому языку, в отдельных случаях перестают осознаваться как суффиксы и окончания и выступают частью основы: лат. gradus, notarius, aquarium, colloquium - русск. градус, нотариус, аквариум, коллоквиум. При заимствовании в соответствии с имеющимся в слове окончанием меняется категория рода. Так, латинские слова на - ит, являющиеся в языке-источнике словами среднего рода, в русском языке перешли в категорию существительных мужского рода на твердый согласный: consilium, plenum, forum - консилиум, пленум, форум. Греческие слова на - а (среднего рода) стали словами женского рода: politika, thema, shema, axioma, problema - политика, тема, схема, аксиома, проблема.

Изменили категорию рода многие слова, пришедшие из немецкого и французского языков: фр. существительные мужского рода le voile, le vase, le casque в русск.яз. женского рода: вуаль, ваза, каска; немецкие существительные женского рода die Klasse, die Losung, die Tomate в русск.яз. мужского рода: класс, лозунг, томат; немецкие слова среднего рода das Halstuch, das Fartuch, das Hospital в русск.яз. мужского рода: галстук, фартук, госпиталь и др.

Изредка при заимствовании происходит изменение грамматических форм числа. Формы единственного числа имен существительных локон, клапан, и др. в языке-источнике являются формами множественного числа (из нем. Locken, klappen). Следует отметить, что процесс освоения охватывает не все слова. Некоторые заимствования надолго сохраняют присущие им фонетические и морфологические особенности. Так, в ряде слов сохраняется твердое произношение согласных перед -е: ателье, полонез, коктейль, майонез, термос. Некоторые заимствованные русским языком существительные и прилагательные не изменяются: жюри, кино, пальто, кофе, мини, плиссе, хаки и др.

Также заимствованное слово осваивается лексически. Под лексическим освоением имеется в виду освоение слова как единицы лексики. Лексически освоенным слово можно считать тогда, когда оно называет вещь, явление, свойственное нашей русской действительности, когда в значении его не остается ничего, что указывало бы на его иноязычное происхождение. Слово пальто, например, заимствовано из французского языка, но сам предмет, названием которого служит это слово, прочно вошел в наш быт и не осознаётся, конечно, как французская одежда. Спорт - слово английского происхождения, но это явление свойственно русской действительности, русской жизни в такой же мере, как и английской. Значит, слова пальто и спорт лексически освоены. Не напоминают ни о чем иностранном такие слова английского происхождения, как пиджак, кекс, ринг, теннис, волейбол, рельс. Ничего специфически немецкого нет в значениях слов галстук, фартук, планка, стамеска, рубанок, локон, проба. Вполне освоены такие лексемы французского происхождения, как сезон, балет, трюмо, багаж, инвалид, котлета.

Языковые преобразования нашего времени, как уже было сказано, вызваны социальной ситуацией - открытостью современного общества для международных контактов, что обусловило массовое вхождение в русский язык заимствований, так как язык "живет и меняется вместе с обществом, которому служит, подчиняясь ему и воздействуя на него" (Л.Ферм). Раздаются голоса и в защиту нерусских слов, закрепляющихся в общении. Академик Евгений Челышев справедливо утверждает: «Нет никаких оснований возражать против многих современных заимствований. Разве лучше громоздкое «электронно-вычислительная машина» или даже краткое ЭВМ, чем компьютер? В нашу жизнь в последние годы входят новые явления, а с ними новые слова». [1, с.102] Русский язык не впервые сталкивается с необходимостью воспринять из международного опыта полезную информацию в виде иностранных слов. Со временем выясняется, какие из них остаются, вливаясь в систему литературного языка, а какие предаются забвению, бесследно исчезая. Русский язык не утратил своего национального лица, несмотря и на длительное влияние на него французского языка. Подсчитано, что около 74% слов, заимствованных из французского, получили новые оттенки значений (2-5 оттенков значений, свойственных заимствованным словам в языке-источнике, в русском языке утрачиваются), 18% слов стали однозначными, 35% приобрели самостоятельные значения. Все это свидетельствует о могучей жизненной силе русского языка, подчиняющего заимствования своей лексической системе. [1, с.103]

Список использованной литературы

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М., 2006.

2. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. – М., 1977.

3. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б. Русский язык. Сочинения и экзамены на отлично. Стилистика и культура речи. – М., 2005.

4. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М., 1990.

5. Большой энциклопедический словарь. - / под ред. В.Н. Ярцева. – М., 1998.

6. http://ru.wikipedia.org/

7. http://filologdirect.narod.ru/sra/sra\_2006\_19.html

8. http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-02.htm

9. Алпатов В.М. Япония: язык и общество. – М., 2003. «Муравей», 2003http://shounen.ru/nihon/lang-soc.shtml#p4